معجم الأصول العربية والأجنبية للعامية المغربية

نشرت جريدة «العلم» الغراء التعليق الآتي :

أصدر الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله الامين العام لمركز تنسيق التعريب في العالم العربي معجم الاصول العربية والاجنبية للعامية المغربية في نطاق سلسلة المعاجم التي يصدرها المركز الوطني للتعريب .

وقد تتبع الاستاذ في هذا المعجم القيم الاصول والقواعد الاساسية المشتركة بين اللغة العربية الفصيحة واللهجة العربية العامية في المغرب ، وتتبع طريقة تحريف الكلمة العربية بالقلب والابدال والتسهيل والنحت والترخيم والتبسيط حتى تصبح الكلمة عامية جارية على اللسان العامي . كما تعرض للخلاف والمقارنة بين اللهجات العربية المنتشرة في بلاد العرب ، سواء كان الاختلاف في الصورة الظاهرة لمخارج الحروف ، أو في الالفاظ نفسها .

وتعرض المعجم الى الانحراف الذي حدث في الحركات الاعرابية في جميع اللهجات العامية .

وتحدث الاستاذ بالاخص عن التأثير الاجنبي الذي حدث في اللغة العامية المغربية كتأثير اللغة البونيقية (العربية الاصل) التي أثرت في اللهجة المغربية عن طريق لبنان وسوريا منذ اتصال المغاربة بعرب المشرق في الاندلس ، واللغة التركية التي لم تتأثر بها عاميتنا تأثيرها القليل الا عن طريق غير مباشر واللغة الفارسية كذلك التي تأثرت بها العامية المغربية عن طريق تأثر الفصحى لا عن طريق مباشر ، كما عرض لتأثير اليونانية واللاتينية سواء في الفصحى او العامية

وخلص من ذلك الى تأثير الاسبانية في العامية المغربية على الاخص نظرا للتأثير الموصول بين المغرب والاندلس ثم التأثير الذي حدث في المغرب بعد ان تعرضت شواطئه لاعتداءات الحملات الاسبانية والبرتغالية منذ انحسار الاسلام عن اسبانيا حتى العصر الحديث .

وقد رتب المعجم على الحروف الابجدية فاتى باللفظ العربي ومقابله العامي سواء نطق به العامة بنصه أو حرفوه تحريفا خفيفا او تحريفا جذريا .

والمعجم غني بمادة هائلة توضح الى حد كبير أن اللهجة العامية المغربية على الاخص لا تستعمل الا القليل النادر من الالفاظ غير العربية او غير الفصيحة . بل انها تستعمل الفاظا فصيحة عرفت في عصور العربية الاولى واندثرت من كثير من البلاد العربية وبقيت بالمغرب ، وهو يبرهن الى حد كبير أن صعوبة عامية المغرب كما تبدو لبعض اخواننا في الشرق العربي لا تأتي من اللغة ولا من التحريف (والتحريف ضئيل بالنسبة للتحريف في اللهجات الشرقية) وانما تأتي من طريقة النطق وهي طريقة تتحكم فيها أوضاع الحياة نفسها وقد تصعب على غير الذين لم يألفوها ولم تتمرن آذانهم على سماعها كما تمرنت بالنسبة للهجة المصرية عن طريق الاغاني والسينما وغيرها .

ونرجو أن تتاح الفرصة لطبع هذه المعاجم التي أصدر منها المركز الوطني حتى الآن ثمان حلقات .

ع. ع.

ذو فدام أو بفدام» ولم يزد على ذلك شيئا . فلا ندرى على أى أساس يعتمد هذا التصحيح . فان كلمة «مفدم» واردة فى المعاجم بهذا المعنى بل واردة فيها عبارة «ابريق مفدم» كلها . وهى كما سبق لنا القول أثناء كلامنا على «الثدام» أخف على النطق من «ابريق ذو فدام» أو «بفدام» الا أن تكون المسألة راجعة الى اختلاف فى الذوق فذلك شىء آخر .

22 ـ **المصحاة :** Vase d'argent.

«اناء للشراب من فضة»

لاحظ الاستاذ ان المصحاة اناء كالجام للشرب وليس خاصة المصنوع من فضة فهذا الاخير يسمى «الزورا».

ونرد على الاستاذ بأن (لسان العرب) أورد فى شرح كلمة «المصحاة» القولين معا : قول أبى عبيدة : «اناء ولا أدرى من أى شىء هو» وقول ابن الاعرابى وابن برى : الكأس أو القدح من فضة » أو «اناء من فضة قد صحا من الادناس والاكدار لنقاء الفضة» وختم لسان العرب بقوله : «وفى النهاية فى ترجمة مصبح : دخلت عليه أم حبيبة وهو محضور كأن وجهه مصحاة »:

واعتمد القول الاول واقتصر عليه (أقرب الموارد) واعتمد القول الثانى واكتفى به «البستان» و «متن اللغة» و «المعجم الوسيط» الذى عنه نقلنا الكلمة وشرحها .

ونلفت نظر الاستاذ الى أن «الزورا» ليست أدق معنى من «المصحاة» فهى تعنى بدون خلاف فى الرأى «القدح» مطلقا كما تعنى «مشربة من فضة مستطيلة».

23 **المرشف :** Suçoir.

مع موافقتنا على صحة ملاحظة الاستاذ نلفت نظره الى أننا لم نرد من (المعجم الحضارى) أن يكون معجما للترجمة وانما أردناه معجما عربيا للمعانى يجمع أسماء الاشياء والادوات الحضارية مرتبة حسب مواضيعها مع شرحها ولا يضع اللفظ الفرنسى أو الانجليزى أمام المفردة العربية الا على سبيل البيان . ولذلك فان مدار المعجم هو على اللفظ العربى لا على الفرنسى كما هو شأن معاجم التعريب .

فلو كنا بصدد ترجمة كلمة Suçoir الى العربية لوضعنا قبالتها كلمتى «الممص» و«المرشف» معا وبما أننا بسبيل ترجمة «المرشف» فاننا لا نجد فى اللغة الفرنسية ما نقابل به هذا اللفظ العربى الدقيق سوى Suçoir التى تصلح للرشف والمص .

24 ـ **الشبك :** Pipe.

لا نرى مانعا من ارداف «الشبك» بكلمة «الغليون» الا ان هذه الاخيرة لم تدخل المعجم العربى بعد .

25 ـ **المنشقة :** Tabatière.

الخلاف بين الاستاذ وبيننا فى مدلول الكلمة الفرنسية فهو شرحها بأنها «علبة التبغ» غير النشوق ونحن جعلناها علبة التبغ النشوق والقول الفصل لمعجم لاروس الذى يشرحها حسب مفهومنا منها فليتفضل الاستاذ بالرجوع اليه .

26 ـ **مدفأة الفراش :** Bassinoire.

لا ننازع الاستاذ فى شرحه لهذه الكلمة الفرنسية فهو صحيح لكنه لا يمنع مطلقا من تسمية الاداة التى يجعل فيها الجمر لتدفئة الفراش بـ «مدفأة الفراش» فان القاعدة المطردة فى صياغة اسم الآلة هو اشتقاقه من الكلمة المعبرة عن الغرض الذى تستعمل له الآلة فـ «المقلى» اسم الآلة التى يقلى بها و«المقص» اسم الآلة التى «يقص» بها وكذلك «المنشار» و«المطرقة» و «المنجرة» وسائر أسماء الآلة .

وما دام الغرض من الـ Bassinoire ليس وضع الجمر ولا صنعه ولا تكييفه على نحو ما أو شبه ذلك فاننا لا نوافق الاستاذ فى تسمية هذه الاداة التى يدفأ بها الفراش بـ «المجمرة» .

27 ـ **السهارة والساهرة :** Veilleuse.

«مصباح ضئيل النور ينير البيت ليلا بعد نوم أهله» .

يفضل الاستاذ مع تحبيذه لكلمة «الساهرة» ان نستعمل كلمة «النواصة» لانها شاعت فى الشام .

ونلفت نظر الاستاذ الى أنه لم يرد فى معاجم اللغة ذكر لهذه الكلمة المقترحة ولا نجد فى مادة «نوص» معنى يؤيد من قريب أو بعيد اقتراح الاستاذ . واذا كانت «النواصة» شائعة فى الشام وحدها فان مشتقات مادة «سهر» كلها شائعة فى جميع البلاد العربية .

ومن هذا القبيل ملاحظات الاستاذ التى لم نرد عليها (17 و18 و23) فانها لا تقوم على منازعة فى صلاحية اللفظ الذى استعملناه وانما هى تدور حول تفضيل غيره عليه بدون سند من اللغة .